



# Neurocirugía



<https://www.revistaneurocirugia.com>

## OC-041 - VALIDACIÓN DE UNA VERSIÓN TRADUCIDA AL ESPAÑOL DE LA VERSIÓN MODIFICADA DE LA ESCALA DE LA ASOCIACIÓN ORTOPÉDICA JAPONESA PARA EVALUACIÓN DE LA MIELOPATÍA CERVICAL

J.M. Hernández Poveda<sup>1</sup>, J.M. Garbizu Vidorreta<sup>1</sup>, L.H. González-Quarante<sup>2</sup>, C. Fernández Carballal<sup>1</sup>, V. Agarwal<sup>3</sup>, C. Kadri Otten<sup>2</sup>, A. Moreno Gutiérrez<sup>1</sup>, O. Gil de Sagredo del Corral<sup>1</sup> y R. García Leal<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Hospital General Universitario Gregorio Marañón, Madrid, España. <sup>2</sup>Clínica Universidad de Navarra, Pamplona, España. <sup>3</sup>Albert Einstein College of Medicine, New York, EE. UU.

### Resumen

**Introducción:** Aunque la escala de la Asociación Ortopédica Japonesa (JOA) se desarrolló originalmente en Japón, la versión en inglés modificada (mJOA) es actualmente el estándar en el seguimiento de la mielopatía cervical. No se dispone de una versión validada en español.

**Objetivos:** Validar una versión traducida al español de la mJOA que permita la evaluación de la mielopatía cervical y la contribución al conocimiento de esta patología en países hispanohablantes.

**Métodos:** Siguiendo el algoritmo validado de traducciones múltiples de la mJOA, propuesto por Fehlings et al en 2010, se ha desarrollado una versión en español de la mJOA. Se aplicó la escala traducida al español a una cohorte de 30 pacientes diagnosticados e intervenidos de mielopatía cervical en nuestro centro. Cada paciente fue evaluado por dos examinadores independientes y se analizó la concordancia interobservador mediante la determinación del coeficiente Kappa.

**Resultados:** La concordancia interobservador tras la aplicación de la versión traducida de la mJOA en nuestra cohorte de pacientes, expresada por el valor del coeficiente Kappa, fue de  $0,81 \pm 0,11$ .

**Conclusiones:** Presentamos una versión validada en nuestro centro de la escala mJOA traducida al español, que ha demostrado una elevada concordancia interobservador con dos evaluadores independientes. Se propone la utilización de esta versión en futuros estudios en pacientes hispanohablantes con mielopatía cervical para conseguir su validación externa y así disponer de una herramienta que permita evaluar el curso de esta patología en un contexto sociosanitario diferente, que no puede ser evaluado adecuadamente con la versión en inglés modificada.